



Unité pastorale Notre-Dame de l'Evi

Nouvelle traduction du Missel Romain à l'usage des fidèles.

Pourquoi une nouvelle traduction ?

C'est en 2003 que ce travail de traduction a été entrepris suite à la publication de l'instruction « Liturgiam authenticam ». Ainsi l'actuelle traduction se veut plus fidèle au texte original écrit en latin afin de mettre plus en évidence la dimension sacrée de l'action liturgique et manifester une unité plus forte entre les baptisés du monde qui célèbrent ainsi un unique sacrifice dans un unique rite latin.

Qu'est-ce que le Missel romain ?

Le Missel est le livre liturgique officiel qui contient tous les textes nécessaires à la célébration de la messe.

Le prêtre ne célèbre pas la messe en son nom, mais célèbre « in persona Christi » en communion avec l'Église. Ainsi le prêtre s'efface derrière le mystère qu'il célèbre pour manifester qu'il est bien au service de la liturgie à travers laquelle s'exprime la foi de l'Église, la foi de tous les catholiques.

Le Missel est adressé à tous les baptisés en raison de leur sacerdoce baptismal. Le baptisé offre aussi le sacrifice du Christ à son Père, mais à sa place. C'est pourquoi il convient à chaque fidèle de s'appropriier la liturgie pour nourrir sa prière et grandir dans la foi.

Qu'est-ce qui change ?

Vous trouverez en bleu ce qui a été retraduit ou amélioré pour tenir compte aussi de la réalité pastorale actuelle.

Ordinaire de la Messe

OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. **Amen.**

La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous. **Et avec votre esprit.**

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie en reconnaissant que nous avons péché.

(moment de silence pour un bref examen de conscience)

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ; *(on se frappe la poitrine)* oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

ou bien :

Prends pitié de nous, Seigneur. **Nous avons péché contre toi.**

Montre-nous, Seigneur ta miséricorde. **Et donne-nous ton salut.**

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **Amen.**

GLORIA

Gloire à Dieu au plus haut des cieux

et paix sur la terre aux hommes, qu'IL aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,

nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant,

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous ;

toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ;

toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

**Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut :
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.**

LITURGIE DE LA PAROLE

Lectures

Parole du Seigneur. **Nous rendons grâce à Dieu.**

Évangile

Le Seigneur soit avec vous. **Et avec votre esprit.**

Évangile de Jésus-Christ selon saint N. **Gloire à toi, Seigneur !**

Acclamons la Parole de Dieu. **Louange à toi, Seigneur Jésus !**

CREDO

(Symbole des Apôtres)

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

**Et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du
Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a
été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le
troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis
à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les
vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion
des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la
vie éternelle. Amen.**

(ou Symbole de Nicée-Constantinople)

**Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de
la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né
du Père avant tous les siècles : il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de
la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes,
et pour notre salut, il descendit du ciel ; *(tous s'inclinent)***

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

LITURGIE DE L'EUCCHARISTIE

Prière sur les offrandes (on se lève)

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Préface

Le Seigneur soit avec vous. **Et avec votre esprit.**

Élevons notre cœur. **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. **Cela est juste et bon.**

Anamnèse (au choix)

Il est grand le mystère de la foi. **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

ou :

Acclamons le mystère de la foi. **Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.**

ou :

Qu'il soit loué, le mystère de la foi. **Sauveur du monde, sauve-nous !
Par ta croix et ta résurrection, tu nous a libérés.**

ou :

Proclamons le mystère de la foi. **Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi
qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : viens, Seigneur Jésus !**

LITURGIE DE LA COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement,
nous osons dire :

**Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne
vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et **ne
nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal.****

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ;
**soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de
toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse
espérance : l'avènement de Jésus-Christ notre Sauveur.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles !**

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde,
donne-nous la paix.**

Communion

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève **les péchés** du monde.
Heureux les invités au **repas des noces de l'Agneau !**

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole, et je serai guéri.**

BÉNÉDICTION FINALE ET ENVOI

Le Seigneur soit avec vous. **Et avec votre esprit.**

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez dans la paix du Christ.

ou : Allez porter l'Évangile du Seigneur.

ou : Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

ou : Allez en paix.

Nous rendons grâce à Dieu.

